

legendo audivi manus meas + + roboravi coram testes Citi Velliti
 hic testes sumus et de manus nostras + + roboravimus. Rodrigo
 Guntisalviz + confirmat, Gutierre Guntisalviz + confirmat, Didaco³⁰
 Guntisalviz + confirmat, Sebastiano Rodriz + confirmat, Guntisalvo
 Iohannes + confirmat, Iohannes notuit....

FIN

GLOSARIO⁽¹⁾

abdegas, abtecas, apotega, III₃₀,
 VI₁₂, X₁₁, XII₁₁, XVI₃₄ y XXIII₁₀: bo-
 degas, despensas.

abiacentias, adiacentias, X₁₂, XII₁₂,
 XIX₉, XXIII₁₁, XXVI₈, XXXIV₄₅,
 XLII₈ y LV₈: terrenos colindantes, o
 en que está situado un edificio, etc.

abstersum, IV₁₁: quitado, separado
 (de *abstergere*, limpiar).

acmentare, VI₁₄ y XLIII₉: aumentar.

ad, a, preposición que rige diversos ca-
 sos; ejemplos:

*facio carta ad regula... et a tibi ab-
 bati Don Pedro et ad clericis*: I_{3 y 4}.
*do et ofero et roboro a Deo et a San-
 cta Iuliana*: IV₈.

*et tibi abbas Dopno Martino, et a ser-
 vos Dei*: VI₅.

*et ad tibi Antolino abba, et ad illos
 servitores ecclesie*: VIII₆.

et abeant los sos filios ad isto foro:
 VIII₁₄.

*ego Roderico Gutierrez in hoc pactum
 vel testamentum traditionis quod feci
 a Deo, et ad regulam... Sancta Iulia-
 na*: XI_{13 y 14}.

*Ego enim Uracha Rodriz... facio... regu-
 lam vel pactum tradictionis ad Deo
 et a Sancta Iuliana virginis*:
 XII_{3 y 5}.

*et serviendo a Sancta Iuliana filii vel
 neptis mea ista hereditate non per-
 dant*: XXII₁₀.

*Ego Gunteriquus pactu testamentum fecit
 ad Deum et ad ecclesia Sancta Iulia-
 na, et ad tibi apate meo Ioannes*:
 XXV₂.

*pro ipsa vinea iam dicta ad ipsis locis
 sanctis... sive de parentes et genito-
 res nostros*: XLIV₆.

*itinere illa antiqua et ad illa penna et
 figes se ad illu rio... et alia faça ad
 illu poço*: LVIII_{14 y 25}.

*dedit ego Roderico... ad vobis Petru
 abbas, et ad regula Sancta Iulia-
 na*: LXXXIII₄.

*ad Deum et ad regula Sancta Iuliana
 trado*: LXXXVI₅.

*et regula facimus a Sancto Dominico
 et ad tibi abbati Petrus Iohannes
 una terra*: XCIII₃.

ad tibi Petro Monnioz medietate:
 XCIV₃.

ad tibi Petrus Monnioz presbiter:
 XCV₄.

adaurire, LXIII₁₈: por *adhaurire*, sacar
 agua.

adfige, XLI₂₈: confina, toca con, se
 acerca, se dirige a.

affige, XLII₁₅: idem id.

(1) Los números romanos colocados después de cada término indican la carta, y los arábigos inferiores la línea en que se hallan.

adiutorium, XXXIV₂₃: auxilio para vivir.
adnuba, LXI₈₃: tributo.
agomale, LXVII₈: argomal, campo en que crecen argomas.
aiuso, XIV₁₃: abajo.
alaygale, XXXVI₁₇: por *a laicale*, lego, laico.
alfoçe, IV₄: alfoz.
aliu, XXXVI₂₁ y LXI₆₆: por *alium*, *aliud*.
ant, LXI₆₂: por *ante*.
antiguas, LXI₅₆: (carreras) antiguas, caminos antiguos.
apa, LXXVI₁₉: por *abbate*, abad.
apertinet, XL₂₉: pertenece.
appate, i, XXX₂₄: por *abbate*, abad.
appresura, XL₃₃ y LIV₉: toma de posesión.
aquestos dos, II₆: estos dos.
arbuncula, XLVI₂₁: arbustos.
arbuscula, LXII₉: idem.
arras, XLII₇: arras matrimoniales.
arripa, LV₂₂: arriba.
arritacaçavi, XXXVII₅₇: ignoro la significación. (¿Prenda de vestir?)
arrogio, arrogium, arroyo, XXXVII₃₂, XLII₁₃, LXIII₁₃, LXXIII₁₃, LXXXVI₉ y XCIII₈: arroyo.
assertoris, LXXVI₁₃: representante de alguien, procurador.
auctorigare, XLI₇: autorizar.
autorigare, LXXVI₁₇: idem.
azebos, XLI₁₇: acebo (arbusto).

balelio, XLIII₁₂: vallecito, vallejo, valleja, paso o camino estrecho y hondo.
barcu, LX₇: barco.
barqueria, XC₁₃, XCI₆ y XCII₂₃: lugar, sitio con servicio de barca.
basilia, XXXIV₁₈: vasijas, vajilla.
baso (argenteo), XXXVII₅₇: vaso (de plata).
bayas, LXXXVI₂₂: bayo, color blanco dorado.
benditionis, XXXVII₈₁: por *venditionis*, venta.
benedictionis, XXXVII₈₅: idem id.
bervices, LV₁₁: machos cabrios.

betiellos, XIV₈: frasco, botella, y también odre, pellejo para echar líquidos (de *botellus*).
bovile, XXIX₂₀: por *mobile*, movable.
burciellos, LX₈: vasijas, pucheros, cántaros (de *urceus*).

caballos, XXVIII₂₁, L₁₃ y LV₁₀: caballos.
cabo illo, VI₁₁ y LXXIV₃: junto a.
cabras, XXX₈: cabras.
cadieron, XXIV₃: cayeron, tocaron en reparto.
calapaços, XLVII₁₁: ignoro lo que significa.
calcare, III₂₀: pisar.
calçata, XLIII₁₅: calzada, camino empedrado.
calices, XIV₂₅: cauce del molino, acueducto.
cannale, XCVI₇: el canal o conducto de aguas.
caunalera, XIV₁₉: canal para pescar (*cannalera de piscamina*). En la provincia de Santander se llama *cañales* a una desviación de las aguas de un río, hecha para pescar.
capanas, XVI₃₁: campanas.
caricas, XXXIX₉: higueras silvestres.
carnero, LXXIII₁: carnero.
carraria, XLII₉: camino de carro.
carrera, XXIII₂₆, XLII₁₅, LXI₄₄, LXXIV₄ y LXXVIII₁₁: camino, carretera.
cartula, LXIV₂₇ y XC₃: carta, testamento.
casare, XXIII₂₀ y LIX₅: casar, caserío.
casas, III₃₀, XXIII₃₀, XXXIV₁₆, XLII₆, L₁₆, LXIV₈ y LXXVIII₈: casas.
castanare, XXXVII₁₁: castañar.
castigationem, XXIX₃₄: castigo.
casullas, III₃₀, XIII₂₀ y XVI₃₂: casullás.
cantione, cauto, LXXXI₉: precaución, seguridad.
cedula, XXXIX₁₅: por *schedula*, carta, testamento.
cellarios, XXX₈ y LXIV₇₀: despensa, granero (*cella panaria*).

cereos, XXXIV₁₆: de cera, cirios.
cerra, LVIII₁₃: cerros, altozanos.
cesuras, XXXIII₁₁: cortas de madera, producto de cortar madera en los bosques.
cimento, XLVI₉: cimiento, el edificio mismo.
cimiteriis, XCII₃₀: cementerio.
cimiterio, XXVII₆: idem id.
clausa, XXXIII₁₀: llosa, heredad cercada.
clude, LXXXVIII₁₇: incluye, encierra, comprende dentro.
collatio, III₄₄ y XXIX₄₃: colación, territorio, parte del vecindario de una parroquia; aquí significa la comunidad de monjes, y así se deduce de las siguientes frases: *per collacionem vivere voluerit... sancta collatio*.
comparare, vi, III₃₈, LVII₉ y LXXX₈, adquirir por compra.
comparaciones, VI₁₄, XXXIX₉, LVII₉ y LXXX_{10 y 12}: compras.
complito, um, XXVIII₂₂ y XCV₁₄: completo.
conare, LVIII₅₆: por *conari*, intentar.
conca, III₃₃: cuenca, barreño, cazuela (*conca terrea*).
concambiamus, LXXXIII₃: cambiamos.
concombinationis, LXII₂₂: cambio, permuta.
concambio, XLII₂₄: idem id.
conceieru, LXXXIX₅: lugar con concejo (*loco certissimo conceieru*).
conciatas, LVII₅: agregaciones, aditamentos, adornos.
concilio, LVIII₃₃, LXVII₁₆, LXXXI_{1 y 20} y LXXXVIII₈: concilio (aquí concejo).
conclusa III₃₉: llosa, tierra con cercado.
confratería, XCI₁₁: cofradía.
connelina, XXXVII₅₇: perteneciente al conejo (*pelle connelina*).
consistentibus, X₃: los que viven bajo una misma regla, profesos (*regule sancte consistentibus*).
contemptionis, LXXV₁₂: de venta (*ne gotium contemptionis*).

contensilia, III₃₂: objetos útiles (*contensilia ecclesie*, objetos para el culto divino).
contentiosus, XL₄₉: disputador.
contentor, XIV₃₅: por *contemptor*, despreciador.
contesto, contestamus, III₂₇, XXVIII₂₀ y XXXIV₂₁: acredito, hacemos constar, confirmo.
convenientia, LXXXVIII₁₁: convenio, pacto.
coriculo, L₂₇: carro pequeño que suele usarse en los molinos.
cortes, curtes, VI₁₃, XII₁₁, XVI₃₄ y LV₈: granja, casa de labor, establos, cuadras.
corum, XXXIV₆: por *quorum*.
cotello, cotellu, XXXVII₁₀ y XLIII₁₂: collado, cerro pequeño.
cova, coba, XIV₉, XXXIV₃₅, LIV₁₁ y LV₂₁: cueva (*coba del gato*).
cuetu, LIV₉ y LV₂₃: cueto, cerro.
culto, III₃₆: cultivado.
cum, con: preposición empleada con diversos casos; ejemplos:
uno solare con casas et orreos et tota sua hereditate: VIII₈.
casas cum orreos, cum abtechas, cum curtes, cupas, cum omni adiacentias suas: X₁₁.
inferat ipsa ereditate cum sua pumifera: XVII₂₃.
Ideo Petro Guntsatbiz una cum fratres meos: XXVI_{3 y 4}.
in illa clausa cum suos solares, cum suas cesuras: XXXIII₁₀.
Ego Munio Leceniz una cum uxor mea Gotiniz: XXXV_{2 y 3}.
ego Heredus presbiter... cum ceteris meis gasalianis... tradimus... libros, casullas, cum calices argenteos: LV_{2 y 9}.
cum norma monacorum qui ibidem degentium: LXI₉.
cum totas suas divisas que ad nos pertinent: LXV₁₄.
de uno solare cum casas et cum orreos et cum toto suo edifitio: LXVIII_{5 y 6}.

Ego Martin Vermudez una cum uxor mea... et ad tibi... cum quantum abemus: LXIX_{3, 6}.

con meo foro... vadean con mea hereditate: LXXIII_{4, 8}.

clude illa fonte cum suos felgarios... et de Donna Iuliana cum suos salices vel sepes: LXXXVIII_{17, 20}.

Dabo ipso solare... cum omnia sua hereditate: LXXXIV_{8, 9}.

cum solares et prestationibus suis: LXXXV₈.

una cum confratribus meis... cum omnes de Riaño confratres... cum clericis et canonicis... ut servos Dei habeant de inde tolerationem: XCII_{7, 18, 31}.

cupa, s, VI₁₃, XII₁₁, XLV₉ y XLVI₁₀: cuba (cupa maderiza, cuba de madera).

dabodierno (die), XXIX₂₇: desde el día de hoy.

dalia, XIV₂₇: por de alia.

dapna, XVI₃₀: daño.

dapnacione, IV₁₈ y XVI₄₉: condenación.

darenas, XXXVII₄₃: por de arenas.

de, preposición que rige diversos casos; ejemplos:

per terminum de Didago Gonsalvez, II termino de Iuliano Petriz... termino de illo prato: VII_{7, 8}.

Hecta Rodriz... pactum vel testamentum facimus de uno solare cum casas: LXVIII_{3, 5}.

de meo avere, concedimus illo cum casas, et orreos, abdegas, tectis, pratis: LXIX₈.

do una terra en cabo de villa de una pars illa carrera de Padiella... et della pars assi como las aquas vierten, et de quantum abeo: LXXIV_{3, 7}. et accepit ego Eugenia pretio de tibi Iohannes abba: LXXXVI₈.

de suo laborato quam et de suo comparato, trado atque concedo ubi illo potueritis invenire... trado quinta de mea hereditate et de meo ganato: LXXVII₁₀.

revertit ad terminu de neptis Çeçii... et per terminu de omnes de Egollo: LXXVIII₁₄.

concilio de Sancta Iuliana... de concilio de Camesa, vel de Sancta Iuliana: LXXXVIII_{5, 9}.

per quem accepi de tibi Petro Munioz... et legendo audivimus, et de manus nostras roboravimus: XC_{8, 21}.

del, de la, de los, LXI_{21, 22}: de regula del Peral... de regula de los Rovorios... vinea de la parete.

della, LXXIV₆: en Val de Menee della et della pars.

decanias, XIV_{14, 15}: decanías, granjas de labor; por ext, diez iglesias o feligresías dependientes de una principal.

defesas, IV₆, XI₂, XII₁₂ y XXXVII₇: dehesas.

de iuso, LXXIV₄: de abajo.

derecto, VIII₁₇: derecho.

descomunicatus, IV₁₅, LXVI₂₀ y LXXX₂₁: excomulgado.

desodie, XVII₁₆, XXVI₉, LXXIX₁₄ y LXXXI₁₇: desde hoy.

de suso, LXXIV₂: de arriba.

dextros, LXVII₂₃: derechos.

discurre, XLII₁₀: corre (un río), se dirige (un camino).

divisa, devisa, VI₁₆, XII₁₃, XLI₂₁ y LXV₁₄: tierras, propiedades que corresponden a una persona en la división de bienes por herencia.

editos, XLI₃₃: por exitus, salidas.

edos, LV₁₁: cabritos.

eguas bravas, L₁₁ y LV₁₁: yeguas bravas.

einc, XIII₂₂: por hinc, aquí.

elzinas, XCV₆ y XCVI₆: encinas.

ementes, XXIX₃₁: por emendes, enmiendas, corrijas.

endereçare, LXXXIX₁₇: enderezar.

enna, en na, XXIII₂₂, LXI_{44, 58}, LXVIII₁₁ y LXIX₁₂: por in illa, s, en ella, en la, s.

eo, XXXI₂₉, XXXV₁₀, XXXVI₂₆ y XXXVII₃₃: por ego, yo.

erega, erecha, VIII₁₄ y LXXIII₆: erecha, indemnización del daño hecho en guerra.

ermune, XXIII₂₇: terreno yermo, sin cultivo.

evo, LXVII₄₀: evo perhenni, por siempre jamás.

exiro, LXXXI₂₄: por exivero.

exita est, XLI₁₂: por sita est, está situada.

expontanea, I₂, II₂ y LXIII₆: por spontanea.

extad, extat, V₅, XII₂, LXII₂ y LXVIII₂: por stat.

faça, XXIII₂₀, LVIII₂₅ y XC₁₀: haza de terreno labrado.

facendaria, IX₂₃: facendera.

façola, XXXVII₃₀: haza pequeña.

fallat, VI₃₁: non fallat, no falte.

felgarios, as, LV₈, LXIV₁₂, LXV₉, LXXII₁₂ y LXXVIII₁₈: sitio abundante en helechos; podríamos llamarlo helechal.

ferrane, LXVIII₇: herrén, terreno con forraje.

figesse, afigetse, XXXV₇ y LVIII_{14, 27}: confina, está situado junto a.

fixo (petriço), XXVIII₃₃, XXXVII₃₄ y XLII₁₂: mojón, hito.

flosa, plosa, XXIII₁₂ y LVIII₄₈: llosa (derivado de clausa).

focaças, fogaças, VI₂₂, XXII₉ y LXXXIX₁₄: hogazas.

fogium, fogio, foio, foios, XXXIV₁₀, XXXVII₁₉, XLI₁₇ y LXXXIII₁₁: hoyo.

forca, LVII₂: horca, hoz, garganta, en las montañas.

fosatum, LXI₁₃: tributo de guerra.

foyolo, XLIII₁₄: hoyuelo.

frenos, XXVIII₂₁: frenos.

frontale, XVI₃₂: frontal, paño delantero en el altar.

gallina, VIII₁₃ y XXXIV₂₀: gallina.

ganare, III₂₄, XXX₄, XXXIX₈ y LV₁₂: ganar, adquirir.

ganatu, u, XL₃₀: lo ganado, adquirido.

gasalianes, LV₂: toda clase de personas asociadas o que forman una comunidad (legos, presbíteros, monjes, obedienciaros, etc.). Es palabra germánica: gessel, compañero.

germanos, LVI₂ y LXX₁₉: hermanos.

glandiferos, XXXVII₁₀, L₂₅ y LXXXII₉: árboles que producen bellotas (encina, roble, alcornoque); cajiga, en la montaña.

grecisca, XIII₂₀: griego (aquí adornos griegos, bizantinos).

gotus, LXXXII₂₀ y LXXXIII₁₉: godo (gens de genere meo vel gotorum, aut romanorum).

gubernationem, LV₃₈: gobernación.

hac, XII₁, LXIII₁ y CXII₁: por ac.

hanc, III₄₈: por an.

horrea, III₃₀: hórreos.

ieculio, LXXVII₉: por peculio, riqueza, caudal.

ieras, XXIX₃₀: por geras, del verbo gerere.

iermanos, iermanas, XVI_{15, 16, 20}, XXXIX₂ y LXIX₁₇: hermanos, as.

illices, LIV₁₂: encinas, robles, de illex.

illu rio, LVIII₁₂ y LXI₇₁: aquel río.

in, en, preposición usada con diversos casos; ejemplos:

et est ipsa terra en Alfoçe de Egunna: VII_{5, 6}.

Ecce nos omnes fratribus et monacis congregatibus in unum a basilica Sancta Iuliana: XXIX₁.

in territorio... en na ferrane... en Treceño... en Vegas: LXVIII_{6, 7, 9}.

do una terra en cabo de villa: LXXIV₃.

portione... in illo monasterio... ad uxor mea Oria pertinet in terras, pumares, in defesas, felgarios, sernas, pratis, pascuis...: LXV_{7, 8, 9}.

indiscultum, L₃₅ y LXXXIII₈: sin cultivo.

infançones, LVIII₃₅ y LXXXVIII₅: infanzones.

inrumpere, III₅₉, XI₁₈ y XVI₄₅: romper, invadir, acometer.
intentio, XXXV₄₄ y LXVII₄: por *contentio*, debate, pleito.
io, LXXXI₂₅: yo (véase *eo*).
isrita, XXXV₃₉: irrito, de ningún valor.
itineraria antiqua, VI₁₀: camino antiguo.
ingario, XXXV₃₄: juez.
ingos, XXVIII₂₁: yugos.
iurificare, XI₂₉ y XCVI₁₅: declarar, justificar el derecho de alguien.
inso, LXXIV₄: abajo.
ixerera (faça), XXIII₂₀: haza que sirve de salida o de entrada a una tierra: «Las nuevas de los yermos *ixerón* a los planos.» Berceo, *Vida de San Millán*, 45.
lacare, lagare, VI₁₂, XVI₃₄, XXIX₈, XXXIV₁₆, XLII₁₉ y LXIV₁₀: lagar, prensa.
lantiferos, XXXVII₆₄: árbol, arbusto (lentisco).
laygale, leigale, XXXVI₁₇ y XXXVIII₂₀: lego, laico.
lectu, XXVIII₂₂: lecho.
lectuaria, XXVIII₂₂: ropas de cama.
leuco, III₃₆: terreno sin cultivo.
lexen, VIII₁₁: dejen.
liencos, XXVIII₃₅: lienzos, tela de lino.
lividu, XIV₉: líquido, el agua.
locus perfonsus, XLIV₅: lugar hondo, socavado.
luad, XCH₅₃: por *luat*, pague.
luneiro, LX_{5 y 6}: lunes, concesión hecha en lunes.
maderiza, XLV₉: de madera (*cupa maderiza*).
malu, LXXXIX₁₆: mal.
mançanares, XXXVII₇: manzanos.
mancipiellos, XIII₂₀: siervos.
marcos (de plata), LXXVI₆: moneda de plata.
marito, LXXIII₁: marido.
mediate, LXII₈: por *medietate*, mitad.
medipsos, LXIX₆: por *metipsos*, los mismos.

mercatum, LXII₂₈ y LXXVI₁₁: mercado.
mere, XL₁₂, 17 y 20: por *miere*, la mies.
met, LX_{9 y 14}: el *met* aquí se antepone al nombre, y significa el mismo; así, *met Belfane*, el pueblo mismo de Bezana.
michique, XCVI₁₄: por *mihique*.
miere, LXIV₁₆: la mies.
mobilia, VI₁₃: muebles.
molino, III₃₆, L₂₇ y LXXXVI₂₁: molino.
monilarius, XIV₂₅: por *molinaris*.
morciello, LXV₁₄: morcillo, color negro rojizo.
moyra (sal), XXXIV₂₇: salmuera.
mugier, LXX₁₈: mujer.
obreros, VIII₁₃: obreros, jornaleros.
obsequio, LXXXIV₁₄: aquí *obsequio* es sinónimo de *toleratione*, subsidio para vivir, confirmación de un acto.
octorificare, LXXXI₂₀: autorizar.
octorigaremus, XXXVII₇₂: autorizaremos.
omine, LXIV₁₆: por *homine*.
orceorum terreum, III₃₃: pucheros de barro.
orreos, XI₁₁: por *horreos*.

paco, LXI₄, 24 y 36: por *pago*, aldeas, terrenos en los contornos de las poblaciones.
pactu, m, III₆₄, VI₄, XI₄, XVIII₄, XLVIII₂, XLIX₁ y LXXII₄: pacto, testamento (*pactum vel testamentum*).
padulibus, pandulibus, XI₁₃, XI₆, XVI₃₅, XXIX₁₀, LXII₁₈, LXXII₁₂ y LXXIX₁₀: por *paludibus*, lagunas, charcas.
panares (de cera), XXVIII₃₆, panales de cera.
paragam, III₃₈: por *paragium*, terreno perteneciente a más de un señor.
parie, pariet, XI₂₁, XXXI₂₄ y XLIII₄₂: pague.
participium, LV₄₃: participación.
pascuis, IX₁₇: pastos.
pauo, XLI₂₀: por *pago* (véase *paco*).
pecaminum, LXI₁₆: pecados.

pel, LXI₆₆: contracción de *per el* (*per illum*).
pelagus, IX₁₅ y XXXIV₁₁: lugar con agua, laguna, etc.
penna, XXXIV₉, XXXVII₃₁, XLII₁₂, LXIV₁₈ y LXX₁₂: peña, peñasco.
penniellas, XXXIV₁₀: peña pequeña.
per, preposición usada con diversos casos; ejemplos:
per episcopum aut per comite aut per te ipsum...: XXIX₄₂.
per expontanea mea voluntate, per remedium anime mee: II_{2 y 3}.
per gratu, XXXV₃₂: por *per gratum*.
per hac scriptura testamenti isti: XLVIII_{11 y 12}.
perheniter, XXXI₁₈: por *perenniter*, perpetuamente.
per huius scripture testamenti: XLIX₇.
per illa cova del gatu... per illu lividu... per illu arrogium: XIV₉.
per illa defesa... per regula ista: XXVII₇.
per illu rio et per illo soto... et per summa cerra et transgredi itinere illa antiqua: LVIII_{12 y 13}.
pescaria, pesquera, piscaria, XIV₉, XXX₃₁ y LXXXVI₂₁: lugar a propósito para pescar (*molino pesquera*, molino en el cual se pesca, pesquera).
per suis terminis... per cartula concambiationis... in concambio per ipsas terras: LXII_{20 y 21}.
persulationem, LXVII₂₀: solución.
per terminu... per illu vallatu: XXXVII_{8 y 9}.
placencia, LXII₄ y LXXXIII₃: agrado.
plata, LXXV₆: plata.
plenu, LXVII₇: lleno (*barcu plenu*).
plosa, LVIII₄₈: por *flosa*, llosa (véase *clausa*).
poçales, XIV_{15 y 16} y XXXIV₂₈: pozal, recipiente de madera en forma de cono truncado; se usa en los menesteres domésticos.
poço, LVIII₂₆: pozo.
pomares, pumares, IV₆, IX₁₇,

XXVIII₃₄, XXXI₉ y XXXII₇: terrenos poblados de manzanos.
pomifera, XXXI₁₅: terrenos poblados de manzanos, manzanares.
portaticum, LXI₈₉: derecho de portazgo.
presa, LXI₆₈: presa para contener aguas (*presa del vado*).
prestantia, XIV₃₀ y LXI₁₅: producto de las propiedades, tierra, etc.
proenie, LXXII₁₈: progenie.
proligere, III₂₄: atar, unir, agregar a los bienes poseídos.
quadra, XI₈ y L₂₂: por *quadrat*, pertenece, corresponde a alguien.
quantu, XXXIX₂₄: por *quanto*.
quarta, XX₈ y XC₃: cuarta, medida de tierra.
quetu, XLI₁₈, L₂₄, LXI₂₀ y LXXXIII₁₁: cerro, cueto.
rapacius, III₁₇: rapaz (*rapacius peregrinus*, ambulante que vive del robo o rapiña).
reculantes, XXXVIII₁₀: por *regulantes*, sujetos a reglas, monjes, etc.
recule, XXVIII₃: por *regule*.
regatum, LXXXIII₁₀: arroyo, riego, regato.
regla, regula, XIV_{4 y 18} y XV₁₁: regla, la comunidad de monjes.
regressitus, IV₇: salida.
relicari, XXIX₄₃: quiere decir que sea traído, o que se quede o permanezca el monje en el monasterio (del verbo *religere*, atar, sujetar).
rencura, VIII₁₆: rencor, odio.
resitum, III₃₆: salida.
riba, riva, ripa, XXIII₁₈ y XCI₈: ribera, costa.
rio, VI₁₁, XLI₄₆, LVIII₁₄ y LXVI₁₀: río.
ripiella, LXI₆₄: ribera pequeña.
roças, XXVIII₂₁ y CXVI₄: rozas. En la montaña de Santander, terrenos incultos que se preparan para el cultivo; de aquí *rozar*, arrancar la maleza en un terreno.

rubio, a, XXXVII₅₇ y LXXXVI₂₉: color rubio.
rufea, XVI₄₈, XXXI₂₂ y XXXII₁₇: por *rhomphaea*, lanza.
sagio, sayone, IX₂₁ y LXXXI₁₄: sayón.
saiale, sayale, XXVIII₃₅ y XLVII₁₁: sayal, paño de lana basta.
sal, XXXIV₂₇: sal común.
salenciera, LX₁: salinas, sitios en que se saca sal.
salices, LXXVIII₂₀: sauces.
salina, VI₁₅ y XIV₁₅: salinas.
salsa, III₃₇: salina, pozo o mina de sal.
scalas (argenteas), III₃₂: vasos, copas, vinajeras para el culto, campanillas.
scalidamus, LIV₁₃: dejar sin cultivo.
scalidatum, LXIII₁₅: sin cultivo.
sedicas, XVI₃₆, XIX₁₅, XXV₈, L₃₄, LXV₁₁ y LXXX₁₄: esta voz *sedicas*, muy repetida en el *Libro de Regla*, creemos que viene del verbo *sedicare*, situar, colocar, etc.; de modo que *sedicas molinarum* significará los terrenos en que está situado un molino. En documentos de Asturias se encuentra mucho esta palabra, escrita con alguna variante: *sexigas, sediquas...*
sedula, XXXVI₂₄: por *schedula*, cédula, esquila, carta.
sellas, XXVIII₂₄: sillas.
senior, seniores, III₄₄, LXXIII₂, LXXXIX₄ y CXI₇: señor, señores.
senra, LV₇: por *serna*.
septimana, LX₉: semana.
serna, XIV₁₈, XL₂₃, LXI₄₁ y LXXIV₅: tierra de sembradío.
serras, XXXIV₁₃: sierras, montañas.
sexma, LX₈ y LXV₆: sexta parte.
so (preposición), XXXVII₂₀: bajo.
sobbto, LX₂: por *sabbato*; quizá signifique también una medida de sal.
sobrini, XXVIII₃₉ y XL₃: sobrinos.
sogas, XXVIII₂₁: sogas, cuerdas gruesas.
solar, solare, I_{4 y 6}, IV₃, XXXVIII₂₀, XLIX₃, LIX₇, LXXXVI₈ y LXXXVII₁₅: solar.

solbutione, LXVII₂₇: por *solutione*, solución, pago de una deuda.
solvitione, LIV₄: ídem id.
sospitatem, LXI₆: prosperidad, felicidad.
soto, sotum, XL₁₃, LVIII_{123 y 2} y LXI₆₉: soto, bosque.
straneus, VI₂₇: por *extraneus*, extraño, extranjero.
subcensoribus, LXI₁₀₀: por *successoribus*, sucesores.
subtus, XXIII₁₆: debajo de.
summa, LVIII₁₃: la cima, altura.
suprini, XL₄₃: sobrinos.
suso, LXXIV₂: de arriba.
temptaverit, IV₁₃, V₁₈ y LXVIII₂₀: por *tentaverit*, intentar.
tenga en prestamo, LXXIII₃: frase idéntica a la empleada hoy.
terminu, m, XLVIII₆, LXVI₁₀ y LXXVI₄₅: por *termino*, límite, confin.
terra vel serna, LXIII₁₀: aquí se hacen sinónimos *tierra* y *serna*.
terrefundas, LVIII₈, LXIV₁₉, LXVI₈ y LXXXVI₂₀: posesión, heredad; *fundus mendax* decían los romanos a una heredad que no producía los frutos correspondientes.
tarsum, V₁₅: dejado, quitado, sacado (de *tergere*, limpiar).
testamentu, XLVIII₂ y LXXVIII₂₄: por *testamento*.
tierra, s, XXIII₂₄, 252 y 6: tierras.
tinteiro, XLII₁₃: término local en Valdeguña.
tocino, tocinu, VI₂₂ y LXXXIX₁₄: tocino.
tolleratione, VI₂₆ y XXXI₁₆: significa unas veces confirmación de un acto; otras, obsequio, subsidio para vivir.
tora, III₃₇: por *torna*, el estanque o cisterna en que se depositan las aguas salinas.
torcularia, LXXIX₈: lagares.
transitoria (causa), IX₅: cosas pasajeras, transitorias.

uter, VI₂₃: odre, pellejo (*uter de sicera*, odre de sidra).
vado, XIV₂₀ y LXI₆₈: vado, paso de un río.
vallatare, XXVII₈: valladar, valle pequeño.
vallatu, XXXVII₉: vallado.
vega, XXXVII₈, LVIII₂₂ y LXI₅₈: vega.
velga, LXI₇₁: sinónimo de vega, y acaso la huelga, sitio de descanso.
vendicaremus, XXXVII₇₂: vendéremos.

veridicos, XXXV₄₂: hombres buenos, veraces (*veridicos de hunc*, territorio).
verumptamen, XXXVIII₁₇: por *verumtamen*, pero, sin embargo.
vice, LX_{3 y 4}: por *vico*, aldea, barrio.
victum, XXX₁₅: alimento.
vociferare, LVIII₅₆: hablar en contra de alguno.
voluptate, LXIII₆: por *voluntate*, voluntad.
yo, LXXXI₂₅: yo.